Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawiedliwy ginie,\* a nikt nie bierze (sobie) tego do serca; ludzie potrafiący dochować wierności\*\* są zabierani, a nikt na to nie zważa! Tak! Z powodu\*\*\* zła zabierany jest sprawiedliwy,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawiedliwy ginie, a nikt nie bierze sobie tego do serca; ludzie prawi są zabierani, a nikt na to nie zważa! Tak! Ze względu na zło zabierani są sprawiedliwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprawiedliwy ginie, a nikt nie bierze sobie tego do serca. Ludzie pobożni odchodzą, a nikt nie zważa na to, że sprawiedliwy jest zabierany przed nadejściem zła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawiedliwy ginie, a nikt tego do serca nieprzypuszcza; i mężowie pobożni schodzą, a nikt tego nie uważa, że przed przyjściem złego sprawiedliwy zebrany bywa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sprawiedliwy ginie, a nie masz, kto by uważył w sercu swoim, i mężowie miłosierni zchodzą, iż nie masz, kto by zrozumiał: bo od oblicza złości zebran jest sprawiedliwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawiedliwy ginie, a nikt się tym nie przejmuje. Bogobojni ludzie znikają, a na to nikt nie zwraca uwagi. Tak to się gubi sprawiedliwego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawiedliwy ginie, a nikt tego nie bierze do serca, mężowie pobożni schodzą ze świata, a nikt na to nie zważa, gdyż przez zło sprawiedliwy schodzi ze świata, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawiedliwy ginie, a nikt nie bierze tego do serca. Znikają ludzie pobożni, a nikt się nad tym nie zastanawia. Z powodu zła ginie sprawiedliwy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ginie sprawiedliwy, a nikt nie zwraca na to uwagi. Odchodzą pobożni ludzie, a nikt nie pojmuje, że to z powodu zła są zabierani sprawiedliwi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawiedliwy ginie, a nikt sobie tego nie bierze do serca. Ludzie pobożni znikają, lecz nikt na to nie zważa. Choć wskutek zła ginie sprawiedliwy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гляньте як згинув праведний, і ніхто не сприймає серцем, і праведні мужі забираються, і ніхто не розуміє. Бо праведного забрано від лиця неправедности. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sprawiedliwy ginie, a nikt tego nie bierze sobie do serca; mężowie wierności porwani, a nikt nie zwraca uwagi, że przed złym został porwany sprawiedliwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawy ginie, a nikt nie bierze sobie tego do serca. I ludzie okazujący lojalną życzliwość są przytaczani do zmarłych, a nikt nie zauważa, że to wskutek nieszczęścia prawy został zabrany. |

1. 1) ginie, אָבָד (’awad), tj. zginął : wg 1QIsa a : ginie, אובד . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ludzie (...) wierności, אַנְׁשֵי־חֶסֶד , l.: lojalni obywatele; wg G: Ludzie prawi, ἄνδρες δίκαιοι. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Sprzed oblicza. [↑](#footnote-ref-4)